

**О. Ю. Инькова**

Женевский университет; ИПИ ФИЦ ИУ РАН  
(Швейцария, Женева; Россия, Москва)  
olga.inkova@unige.ch

## **В ТО ЖЕ ВРЕМЯ И ВМЕСТЕ С ТЕМ: СЕМАНТИЧЕСКАЯ ЭВОЛЮЦИЯ И ФУНКЦИОНАЛЬНЫЕ ОСОБЕННОСТИ<sup>1</sup>**

В статье на материале французского параллельного подкорпуса Национального корпуса русского языка рассматриваются вопросы пополнения состава служебных слов русского языка за счет семантической и функциональной эволюции полнозначных слов или сочетаний. Для анализа взяты две языковые единицы: коннекторы *в то же время* и *вместе с тем*, которые считаются синонимами в своих основных значениях. Семантический анализ, как качественный, так и количественный, позволяет уточнить это положение, а также более точно определить значения этих языковых единиц. Базовым значением *в то же время* является временное: одновременность, или, шире, сосуществование сущностей, свойств и положений вещей, и именно в этом значении в сочетании с союзом *и* он наиболее употребителен. Отношение сосуществования может устанавливаться и на уровне высказывания. Следующим по частотности, но с большим отрывом следует употребление *в то же время* в сочетании с коннектором *но*, выражающим отношение «вопреки ожидаемому». Употребление в составе аддитивных коннекторов является для *в то же время* маргинальным. Аддитивное значение является, наоборот, основным для *вместе с тем*: некоторая сущность, свойство, качество или положение вещей существует вместе с другой сущностью, качеством или положением вещей. В аддитивном значении *вместе с тем* сочетается, как правило, с союзом *и*, но может сочетаться и с *но* и *а* (*и*). *Вместе с тем* может выражать отношение «вопреки ожидаемому», как сохраняя свое базовое значение (в сочетании с союзом *но*), так и образуя единую языковую единицу (с союзом *а*), а также временное значение одновременности, но оно для него не является характерным. Таким образом, основной зоной пересечения в употреблении *в то же время* и *вместе с тем* является отношение «вопреки ожидаемому», выражаемое ими в сочетании с союзами *но* и *а*.

<sup>1</sup> Исследование выполнено с использованием инфраструктуры Центра коллективного пользования «Высокопроизводительные вычисления и большие данные» (ЦКП «Информатика») ФИЦ ИУ РАН (г. Москва).

*Ключевые слова:* Семантика, русский язык, коннекторы, контрастивный анализ, *вместе с тем*, *в то же время*, семантическая эволюция.

Пополнение состава служебных слов русского языка за счет семантической эволюции полнозначных слов или словосочетаний остается актуальной проблемой русистики. Это касается и процессов, протекающих в одном из классов служебных слов, классе коннекторов, т. е. служебных слов со связующей функцией (как синтаксической, так и — чаще — семантической). Здесь актуальность проблемы связана с формальной вариативностью коннекторов, а также с путями семантической эволюции, которую претерпевают языковые единицы при переходе в класс связующих единиц. Мы рассмотрим один из таких случаев: коннектор *в то же время*. Будут проанализированы его семантическая эволюция, формальное варьирование в сочетании с союзами, лексический статус этих вариантов, а также его функциональные особенности в сравнении с коннектором *вместе с тем*, синонимом которого он считается, по крайней мере, в некоторых из своих значений.

Материалом для исследования послужили 160 аннотаций для *в то же время* и 53 аннотации для *вместе с тем*, созданные в Надкорпусной базе данных коннекторов (НБДК)<sup>2</sup> на основе французского параллельного подкорпуса Национального корпуса русского языка (НКРЯ), а также данные основного корпуса НКРЯ.

### **1. *В то же время* и *вместе с тем*: внутренняя форма и пути семантической эволюции**

По своей внутренней форме *в то же время* представляет собой словосочетание, состоящее из предлога *в*, указательного местоимения-прилагательного *то* *же* в среднем роде, выражающего тождество и согласующегося с существительным *время* в винительном падеже. В своей изначальной функции обстоятельства времени словосочетание служит для временной локализации некоторого положения вещей (*q*), которая осуществляется путем установления тождества с временными координатами другого положения вещей (*p*), которые при этом могут быть эксплицитно не выражены. Ср. три примера, которые были нами зафиксированы с *в то же время* в функции обстоятельства времени:

- (1) Он [Гнедин] был арестован почти *в то же время*, что и Эфрон (в мае тридцать девятого), также прошел через Лефортово — и через еще более страшную Сухановскую тюрьму, а приговоры тому и другому были вынесены с промежутком всего в сутки. [Ирма Кудрова. Путь комет. Разоблачённая морoka (2007)]
- (2) Как дико, страшно, ведь **в мире** ничего не было, кроме форсирования Буга, Днепра, кроме Пирятинского окружения и Овручских болот, Мамаева кургана, Купоросной балки, дома «шесть дробь один», политдонесений, убыли

---

<sup>2</sup> Подробнее о НБДК и ее функциональных возможностях см. [Инькова 2018a].

боеприпасов, раненых политруков, ночных штурмов, политработы в бою и на марше, пристрелки реперов, танковых рейдов, минометов, Генштаба, станковых пулеметов... И *в том же мире, в то же время* ничего не было, кроме ночных следствий, побудок, проверок, хождений под конвоем в уборную, выданных счетом папирос, обысков, очных ставок, следователей, решений Особого совещания. Но было и то, и другое. [В. С. Гроссман. Жизнь и судьба (1960)]

- (3) В раздумье остановился он перед дверью с странным вопросом: «Надо ли сказывать, кто убил Лизавету?» Вопрос был странный, потому что он вдруг, *в то же время*, почувствовал, что не только нельзя не сказать, но даже и отдалить эту минуту, хотя на время, невозможно. [Ф. М. Достоевский. Преступление и наказание (1866)]

В (1) отсылка к временным координатам положения вещей  $p = \text{арест Гнедина}$  осуществляется катафорически: *в то же время (что и)* устанавливает отношение тождества по времени между  $p$  и описанным в придаточном  $q = \text{арест Эфрона}$ . Эти общие для обоих положений вещей координаты уточняются затем в скобках. В примере (2) — два локализирующих словосочетания с местоимениями тождества: пространственное *в том же мире*, отсылающее анафорически к *в мире* в предыдущем контексте, и *в то же время*, отсылающее по умолчанию к временным координатам описанного ранее положения вещей. В (3) *в то же время* во вставной конструкции в запятых служит для уточнения временного интервала, обозначенного наречием *вдруг*, употребленного в своем устаревшем значении ‘немедленно, тотчас’ [МАС]. Благодаря своему анафорическому характеру *в то же время* дает понять читателю, что Раскольников почувствовал, что невозможно не сказать, кто убил Лизавету, в тот же самый момент, что он задал себе вопрос об этом. В функции обстоятельства времени *в то же время* выражает, таким образом, одновременность осуществления положений вещей  $p$  и  $q$ .

У *вместе с тем* значение одновременности, точнее указание на «предмет, свойство, которые существуют, имеют место одновременно с чем-либо» [Морковкин 1997: 56] заложено в семантике предлога *вместе с*. По-видимому, благодаря входящему в его состав демонстративу *то* можно говорить об изначально анафорическом характере этого словосочетания, хотя по мере его грамматикализации согласование с антецедентом исчезает; ср. (4).

- (4) Чтобы понять причины огромной популярности книги, фильма и тимуровского движения, нужно восстановить контекст повести: она была написана в предвоенное время, полное тревоги и *вместе с тем* милитаристского энтузиазма. [Л. В. Оборин. «Тимур и его команда», квартиры Достоевского и антология польской детской поэзии. Лучшее в литературном интернете: 12 самых интересных ссылок недели (04.06.2017)]

Таким образом, изначальное значение *вместе с тем* может быть определено как одновременность или, шире, сосуществование предметов, свойств или ситуаций.

В (5) *вместе с тем* выражает сосуществование двух свойств «приятие смерти» и «приятие креста жизни», а в (9) ниже при поддержке союза *и* — одновременное осуществление двух действий: *садиться* и *чувствовать*. В обоих примерах *вместе с тем* легко заменяется на *в то же время*.

- (5) Вольное принятие смерти есть *вместе с тем* принятие креста жизни. [Н. А. Бердяев. О самоубийстве (1931)]

Хорошо известно, что обстоятельства места и времени характеризуются слабой синтаксической связью с предикатом и легко перемещаются внутри высказывания, часто выдвигаясь в начальную позицию. Это, в свою очередь, способствует тому, что языковая единица расширяет сферу своего действия до пропозициональной и начинает употребляться в функции коннектора. Этот пусть прошли и интересующие нас языковые единицы. Ср. для *в то же время* (6), где оно выражает отношение одновременности связанных им положений вещей: пробуждения Раскольникова и его ощущения в этот момент.

- (6) Он и не воображал прежде, что когда-нибудь так проснется. Он помнил до последних подробностей всё вчерашнее и понимал, что с ним совершилось что-то необыденное, что он принял в себя одно, доселе совсем неизвестное ему впечатление и непохожее на все прежние. *В то же время* он ясно сознавал, что мечта, загоревшаяся в голове его, в высшей степени неосуществима <...> [Ф. М. Достоевский. Преступление и наказание (1866)]

Так же хорошо известно, что на основе семантики одновременности у коннекторов могут развиваться более абстрактные значения. Речь, как правило, идет об отношениях сопоставления и уступки (ср., например [Heine, Kuteva 2002]; [Kortmann 1997]). В основе такой семантической эволюции лежит смещение смыслового акцента со сходства ситуаций относительно временного критерия при их различии по другим параметрам к различию ситуаций по тому или иному параметру, причем ситуаций как одновременных, так и разновременных или же нелокализованных во времени. Такова эволюция многих русских временных союзов, часто утративших свое первоначальное временное значение: *в то время как*, *тогда как*, *между тем* и интересующих нас *в то же время* и *вместе с тем*. Ср. (7), где отношение одновременности ситуаций «думать об измене друга» и «искать оправдания» выражена деепричастием *думая*, а *и в то же время*, по-видимому, имеет другую семантическую функцию.

- (7) **Мысль** о Соколове вызывала в нем такую злобу, такую мучительную обиду, что становилось трудно дышать. *И в то же время, думая об измене* своего друга, Штрум, сам того не замечая, искал оправдания своей собственной измены другу. [Василий Гроссман. Жизнь и судьба, часть 3 (1960)]

В нашем корпусе примеров *в то же время* зафиксировано в функции коннектора в 157 случаях из 160, *вместе с тем* — в 49 из 53.

## **2. В то же время и вместе с тем в словарях и грамматиках**

Грамматики и словари, в том числе словари служебных слов, довольно скупы на описания интересующих нас языковых единиц. Так, в РГ-80 *в то же время* упоминается один раз в разделе «Противительно-соединительные отношения» [РГ-80, II: § 2077]. Оно перечислено среди конкретизаторов союзов *но и*, *но* и *и* наряду с *все-таки*, *все же*, *вместе с тем* (*вместе*). *Вместе с тем* упоминается помимо того в разделе, посвященном противительно-уступительным отношениям, где оно квалифицируется либо как аналог союза [Там же: § 3147], либо как конкретизатор союза *но* [Там же: § 3149].

В этой связи сразу заметим, что *в то же время* сочетается и с другими союзами, например с союзом *а* (8), а также самостоятельно, как в (6) выше, и не только с противительно-соединительным значением, которое, как мы увидим, не является у него наиболее частотным.

- (8) Чёрт говорит, как Иван, *а в то же время*, как «другой», враждебно утрирующий и искажающий его акценты. [М. М. Бахтин. Проблемы поэтики Достоевского (1963)]

То же можно сказать и про *вместе с тем*. Помимо противительно-уступительного и противительно-соединительного значений, о которых упоминает РГ-80, у него можно увидеть значение сосуществования двух положений вещей, т. е. значение временное, как в (9), где  $p = \text{сидясь}$  и  $q = \text{чувствуя}$  не противопоставлены друг другу.

- (9) — Пожалуйста, пожалуйста, не будем говорить об этом, — сказал он, *сидясь и вместе с тем* чувствуя, что в сердце его поднимается и шевелится казавшаяся ему похороненною надежда. [Л. Н. Толстой. Анна Каренина (1878)]

Набор союзов, с которым может сочетаться *вместе с тем*, также не ограничивается перечисленными выше, к чему мы вернемся в разделе 3.

Что касается толковых словарей, то МАС, не определяя морфологического статуса интересующих нас единиц, перефразирует *в то же время* через *вместе с тем*, *одновременно*, а *вместе с тем* — через *в то же время*, *одновременно*, добавляя *однако*, т. е. видя у него еще и противительно-уступительное значение, о котором говорит РГ-80. Словарь Д. Ушакова [2001], напротив, устанавливает их полную синонимию: *вместе с тем* — ‘в то же время, одновременно’; *в то же время* — ‘одновременно, вместе с тем’. *В то же время* отсутствует в словаре С. Ожегова [1990], а для *вместе с тем*, квалифицируемого как союз, указывается возможность сочетаться с союзами, при этом за каждым из сочетаний закрепляется определенная семантика: *вместе с тем (и вместе с тем)* — *а также*, *в добавление к сказанному*; *а(но) вместе с тем* — *но в то же время, однако*.

В словарях служебных слов значения *в то же время* и *вместе с тем* также определяются довольно скудно, если они вообще упоминаются. В «Словаре струк-

турных слов русского языка» [Морковкин 1997], например, статья *в то же время* отсутствует, а *вместе с тем* в статье, посвященной предлогу *вместе с*, определяется как наречие без описания значения. Словарь Т. Ефремовой [2004] различает наречие *в то же время* со значением *вместе с тем*, *наряду с* и подчинительный союз *в то же время*, синонимичный союзу *когда*. Схожую картину находим в словаре [Бурцева 2010] с той только разницей, что у наречия *в то же время* видится и временное значение, поскольку оно перефразируется через *одновременно*. Наконец, тот же словарь квалифицирует *вместе с тем* как союз, вводящий дополнение к сказанному ранее, часто с оттенком противопоставления, и считает его синонимом *при этом*, *при всем том*<sup>3</sup>.

О возможности сочетаться с союзами указывает только словарь Т. Ефремовой [2004]. Для *вместе с тем* указывается на возможность сочетаться с тремя сочинительными союзами, но с несколько иным, чем у С. Ожегова [1990], распределением значений: *и вместе с тем* и *но вместе с тем* с одинаковыми толкованиями: «[п]рисоединяет придаточное предложение, содержащее дополнение к сказанному ранее, *в то же время*, *одновременно с этим*, *также*»; а *вместе с тем*, который вводит придаточное предложение при одновременности действий главного и придаточного, по-видимому с оттенком противительности, поскольку его синонимом считается *и однако*. Для *в то же время* дается только сочетание с союзом *и* со значением одновременности (синонимичен *наряду с этим*).

Обобщая данные РГ-80 и словарей, можно сказать, что основной зоной синонимии *в то же время* и *вместе с тем* считаются т. н. «соединительно-противительное» значение, или значение добавления к сказанному ранее, и — отчасти — значение одновременности, которое упоминается некоторыми словарями для *вместе с тем*. В свою очередь, противительно-уступительное значение как будто бы не свойственно *в то же время*, хотя оно упоминается в ряду союзов с уступительным значением в [Апресян 2004].



Рис. 1. Распределение значений *в то же время* и *вместе с тем*

Синонимия *в то же время* и *вместе с тем* четко просматривается и при сопоставительном анализе, в частности, при анализе состава их французских эквивалентов. Для обоих наиболее частотными эквивалентами являются *en même temps*

<sup>3</sup> О семантике этих единиц см. [Инькова 2018б].

‘в то же время’ в сочетании с союзами *et* ‘и’ и *mais* ‘но’, аддитивное *mais aussi* (*en même temps*) ‘но (в то же время) и’, коннекторы, выражающие отношение «вопреки ожидаемому» *mais* ‘но’, *cependant* ‘однако’, *néanmoins* ‘тем не менее’ и уступительные отношения *bien que* ‘хотя’, *en dépit de* ‘несмотря на’.

Для того, чтобы проверить, насколько справедливы утверждения словарей и грамматик, мы обратимся к нашему корпусу примеров. Мы начнем с анализа формальных и синтаксических особенностей *в то же время* и *вместе с тем* (раздел 3), а затем перейдем к анализу семантическому (раздел 4).

### **3. В то же время и вместе с тем: возможности сочетания с союзами и синтаксические особенности**

Словари и грамматики, как показано в разделе 2, отмечают для *в то же время* и *вместе с тем* возможность сочетаться с сочинительными союзами *и*, *но*, *но и*, *а*; см. (4), (7)–(9) выше. В нашем корпусе были зафиксированы и другие сочетания, которые мы называем речевыми реализациями (РР) коннектора, т. е. те конкретные формы, в которых коннекторы были зафиксированы в текстах; подробнее об этом понятии см. [Инькова 2019]. В таблице 1 мы приводим их список (вертикальная черта в составе РР означает, что ее составляющие разделены текстом, двойная вертикальная черта означает, что коннектор присутствует в каждом из связываемых им фрагментов текста). Для более полной картины мы сделали поиск РР, зафиксированных для *в то же время* и *вместе с тем* в НБДК, в основном корпусе НКРЯ; полученные результаты выделены в таблице курсивом<sup>4</sup>.

*В то же время* характеризуется большей формальной вариативностью, чем *вместе с тем* (22 РР для *в то же время* против 11 для *вместе с тем*), и чаще употребляется самостоятельно (12% против 4% для *вместе с тем*). Наиболее частотным сочетанием для обеих языковых единиц является сочетание с союзом *и* (почти 55% для *в то же время* и почти 50% для *вместе с тем*). Второй по частотности для *в то же время* является РР *но в то же время*, а для *вместе с тем* — РР *а вместе с тем* (почти 25%).

РР с этими двумя языковыми единицами различаются и по своим синтаксическим свойствам. В таблице 2 приводятся данные о синтаксической природе связываемых РР с *в то же время* и *вместе с тем* фрагментов текста.

Наиболее частотной синтаксической формой фрагмента текста, вводимого РР с *в то же время*, является предикативная структура, как правило, однородные сказуемые, соединяемые РР *и в то же время* (33 случая из 63).

- (10) Приведённые сопоставления Достоевского в высшей степени характерны *и в то же время* звучат как типичный карнавальнй мезальянс. [М. М. Бахтин. Проблемы поэтики Достоевского (1963)]

<sup>4</sup> В НКРЯ найдено 27594 вхождения для *в то же время* и 18 078 вхождений для *вместе с тем*.

**Табл. 1.** Речевые реализации (РР) с *в то же время* и *вместе с тем*, зафиксированные в НБД и НКРЯ

РР с <i>в то же время</i>	Всего	В %	РР в <i>вместе с тем</i>	Всего	В %
а в то же время	6	3.82%	а вместе с тем	12	24.49%
а в то же время и	1	0.64%	а вместе с тем и	5	10.20%
а в то же время и	1	0.64%			
а в то же время	2	1.27%	а вместе с тем	14	0.08%
в то же время	20	12.74%	вместе с тем	2	4.08%
в то время, как	1	0.64%			
<b>и в то же время</b>	<b>85</b>	<b>54.14%</b>	<b>и вместе с тем</b>	<b>24</b>	<b>48.98%</b>
и в то же время  и в то же время	1	0.64%			
и тем не менее в то же время	1	0.64%			
и  и в то же время	1	0.64%			
и в то же время	8	5.09%			
кроме того что в то же время и	1	0.64%			
несмотря на в то же время	1	0.64%			
но в то же время	19	12.10%	но вместе с тем	3	6.12%
но в то же время и	2	1.27%	но вместе с тем и	350	1.93%
но в то же время и	3	1.91%	но вместе с тем и	1	2.04%
но в то же время также	1	0.64%			
но в то же время	3	1.91%			
однако в то же время	1	0.64%	однако вместе с тем	31	0.17%
с тем только, чтоб в то же время	1	0.64%			
			хоть и  но вместе с тем	1	2.04%
хотя и  но в то же время и	1	0.003%	хотя и  но вместе с тем и	1	2.04%
хотя и  но в то же время	6	0.02%			

**Табл. 2.** Распределение РР с *в то же время* и с *вместе с тем* по синтаксической природе связываемых фрагментов текста

Показатель	Самостоя- тельное предложение	Сложное предложение	С предика- цией	Б/предикации (глагольная форма)	Б/предикации (неглагольная форма)
РР с <i>в то же время</i>	27 (18.24%)	18 (12.16%)	<b>63 (42.57%)</b>	20 (13.51%)	24 (16.21%)
РР с <i>вместе с тем</i>	4 (8.51%)	<b>17 (36.17%)</b>	6 (12.76%)	6 (12.76%)	<b>14 (29.79%)</b>

Что касается самостоятельного употребления *в то же время*, то для него характерно вводить самостоятельное предложение или предикативную структуру (по 35% употреблений).

- (11) У Достоевского почти нет слова без напряжённой оглядки на чужое слово. *В то же время* объектных слов у него почти нет, ибо речам героев дана такая постановка, которая лишает их всякой объектности. [М. М. Бахтин. Проблемы поэтики Достоевского (1963)]

Для РР с *вместе с тем* более характерно вводить сложное предложение (36%) или же, наоборот, фрагмент текста с непредикативной глагольной формой (прилагательным или существительным) — 29,8%.

- (12) Этот кабак, развращенный вид, пять ночей на сенных барках и штоф, *а вместе с тем* эта болезненная любовь к жене и семье сбивали его слушателя с толку. [Ф. М. Достоевский. Преступление и наказание (1866)]

Отличает две группы РР и возможность введения самостоятельного предложения, более характерная для РР с *в то же время* и для его самостоятельного употребления. Тогда как *вместе с тем*, по данным НКРЯ, в самостоятельном употреблении вводит самостоятельное предложение лишь в 0.15% своих употреблений.

#### **4. В то же время и вместе с тем: синонимы?**

Чтобы ответить, насколько синонимичными являются РР с *в то же время* и с *вместе с тем*, мы рассмотрим их распределение по выражаемым ими отношениям. Но прежде попытаемся определить круг этих отношений. Такого рода анализ сталкивается с двумя хорошо известными и взаимосвязанными теоретическими проблемами.

Во-первых, определение функции показателя связи: может ли он устанавливать несколько отношений между фрагментами текста, т. е. быть полисемичным, или сохраняет свое базовое значение, а интерпретация высказывания зависит от смыслового соотношения связываемых им фрагментов текста и этого базового значения показателя. Иными словами, значение одно, но употребление коннектора совместимо с разного рода контекстами. Например, следует ли считать РР и *в то же время* показателем отношения противопоставления в (7) или *в то же время* сохраняет значение одновременности, а интерпретация в терминах противопоставления возникает на основе смыслового соотношения фрагментов текста: чувствами, испытываемыми Штурмом по отношению к измене друга и к собственной измене другу.

Во-вторых, определение статуса сочетаний *в то же время* и *вместе с тем* с другими показателями, в первую очередь, с союзами: считать ли такие сочетания единым показателем отношения или более или менее свободными сочетаниями, каждая из составляющих которых сохраняет свое базовое значение или имеет свою функцию (например, показателя синтаксической vs. семантической связи). Например, следует ли считать РР *но в то же время* единым показателем отношения «вопреки ожидаемому», а значит признать, что *в то же время* может выражать это отношение, или же следует считать, что это отношение выражается *но*, а *в то же время* сохраняет свое временное значение?

- (13) Штурм писал покаянное письмо для себя, письмо, которое спрячет и никому не покажет, *но в то же время* он втайне понимал, что письмо это вдруг да пригодится ему, пусть лежит. [В. С. Гроссман. Жизнь и судьба (1960)]

Попробуем предложить ответы на поставленные вопросы.

#### 4.1. В то же время

Для *в то же время* первичным является выражение отношения одновременности: вводимое им положение вещей *q* имеет место именно *в тот момент*, когда имеет место положение вещей *p*, описанное в предыдущем контексте. Хотя у *в то же время* есть прямой французский эквивалент с идентичной внутренней формой *en même temps* (*en* ‘в’ *même* ‘то же’ *temps* ‘время’), значение одновременности, выражаемое *в то же время*, часто передается переводчиками оформлением одного из связываемых им предикатов в форме деепричастия настоящего времени.

- (14) Пилат выкрикивал слова *и в то же время* слушал, как на смену гулу идет великая тишина. [М. А. Булгаков. Мастер и Маргарита (1929–1940)]  
*Tout en criant les mots, Pilate s'était aperçu que la rumeur avait fait place à un profond silence.* [Trad. par Cl. Ligny (1968)]

Когда соединяемые коннектором положения вещей *p* и *q* воспринимаются как несовместимые, например, благодаря отношению антонимии, на фоне их одновременности высказывание может получать противопоставительную интерпретацию; ср. (15) с *посмеиваясь* и *серьезно* и (16), где антонимия выражена при помощи отрицания, а также (21) с *обождать* и *не любить*.

- (15) Крымов, посмеиваясь *и в то же время* серьезно, перебил: — А понадобится, и вас, Греков, с большевистской кашей съедят. [В. С. Гроссман. Жизнь и судьба (1959)]  
*Et s'il le faut, coupa Krymov en riant mais sérieusement malgré tout, s'il le faut on vous mangera avec, Grekov!* [Trad. par A. Berelowitch (1980)]
- (16) Даренский <...> успел как-то само собой и между прочим *и в то же время* не так уж между прочим подумать: «Вот эта!» [В. С. Гроссман. Жизнь и судьба (1959)]  
*Darenski <...> eut le temps de se dire pour la forme (mais quand même pas seulement pour la forme): «Celle-là!»* [Trad. par A. Berelowitch (1980)]

Семантика противопоставления, возникающая в таких случаях, может отражаться в выборе французских переводных эквивалентов русской РР: в (15)–(16) союз *и* замещается противительным союзом *mais* ‘но’, а *в то же время* языковыми единицами уступительной семантики — *malgré tout* ‘несмотря ни на что’ и *quand même* ‘все-таки’. А в переводе (17) переводчик счел нужным добавить к *en même temps*, эквиваленту *в то же время*, союз *mais*:

- (17) Паулюсу казалось, что беда именно в том, что самые блестящие победы не дали плодов, так как не были с упорством и решительностью доведены до конца; *в то же время* ему казалось, что в отказе от решения потерявших смысл задач проявляется истинная сила полководца. [В. С. Гроссман. Жизнь и судьба (1960)]  
*Paulus pensait, lui aussi, que les plus brillantes victoires n'avaient malheureusement pas porté leurs fruits, parce qu'elles n'avaient pas été menées jusqu'au bout*

avec la ténacité et la fermeté nécessaires. *Mais* il lui semblait *en même temps* que savoir refuser d'accomplir certaines missions quand elles ont perdu tout leur sens prouvait la véritable force d'un général. [Trad. par A. Berelowitch (1980)]

Несовместимость *p* и *q* может быть эксплицирована в контексте; ср. (18)–(19).

(18) В Гитлере, и это страшило Лисса, **непонятым образом соединялось несоединимое**, — он был главой мастеров — сверхмехаником, шеф-монтером, обер-мастером, обладавшим высшей логикой, высшим цинизмом, высшей математической жестокостью, даже по сравнению со всеми своими ближайшими помощниками, вместе взятыми. *И в то же время* в нем была догматическая исступленность, фанатическая вера и слепота веры, бычья нелогичность, которые Лисс встречал лишь на самых низких, полуподвальных этажах партийного руководства. [В. С. Гроссман. Жизнь и судьба (1959)]

(19) Повернув голову вверх и налево, летящая любовалась тем, что луна несется под нею как сумасшедшая, обратно в Москву *и в то же время* **странным образом** стоит на месте <...> [М. А. Булгаков. Мастер и Маргарита (1929–1940)]

Если в (15)–(17) и в (19) можно говорить о том, что противительное значение возникает на основе базового временного значения одновременности, выражаемого *в то же время*, то в (18) описываются постоянные качества, не локализованные во времени. В (20) также речь идет о постоянных качествах, но при этом свойство, описанное в *q* «необыкновенно добрые», реализуется «иногда, минутами», т. е. временные интервалы реализации *p* и *q*, строго говоря, не совпадают.

(20) Волосы у нее были темно-русые, немного светлей, чем у брата; глаза почти черные, сверкающие, гордые *и в то же время* **иногда, минутами**, необыкновенно добрые. [Ф. М. Достоевский. Преступление и наказание (1866)]

Семантика *в то же время* смещается, таким образом, от выражения одновременности *p* и *q* к выражению их сосуществования. Одновременность *p* и *q* может быть в таких случаях выражена другими средствами (прежде всего, деепричастным оборотом, описывающим одно из действий), а интервалы их существования не обязательно полностью совпадать. Ср. (7) выше, а также (21).

(21) Цена и, так сказать, обожая вас, *я в то же время* весьма и весьма могу не любить кого-нибудь из ваших домашних. [Ф. М. Достоевский. Преступление и наказание (1866)]

Этот сдвиг в значении *в то же время* позволяет ему сочетаться с союзом *но* и другими коннекторами, выражающим отношение «вопреки ожидаемому» (*однако, тем не менее*), а также входить в состав РР, выражающих уступительные (*несмотря на*||*в то же время*) или уступительно-противительные (*хотя и*||*но в то же время*) отношения. Функцию *в то же время*, в составе таких РР можно, по-видимому, определить как усиление идеи несовместимости или противоположной

аргументативной направленности, заложенной в отношении «вопреки ожидаемому»: сосуществование несовместимого. При этом *p* и *q* могут быть как локализованы во времени — и тогда *в то же время* употребляется в своем временном значении, как в (13) выше, — так и описывать постоянные свойства, как в (22).

- (22) Объектное слово также направлено только на предмет, *но в то же время* оно и само является предметом чужой авторской направленности. [М. М. Бахтин. Проблемы поэтики Достоевского (1963)]

В обоих случаях *в то же время* может быть опущено без существенного изменения смысла. Это подтверждается и тем, что французские переводчики часто оставляют *в то же время* без перевода, считая его избыточным, в частности при выборе в качестве эквивалента показателя уступительных отношений. Ср. переводы в (23)–(24) с *néanmoins* ‘тем не менее’ и *en dépit de* ‘несмотря на’.

- (23) В каждом атоме жизни дрожит это противоречивое единство капиталистического мира и капиталистического сознания, не давая ничему успокоиться в своей изолированности, *но в то же время* ничего не разрешая. [М. М. Бахтин. Проблемы поэтики Достоевского (1963)]

En chaque atome vivant respire cette unité contradictoire du monde et de la conscience capitaliste, empêchant tout immobilisme dans l'isolement, sans *néanmoins* apporter aucune solution. [Trad. par I. Kolitcheff (1970)]

- (24) Алексей Александрович, *несмотря на* вызванную в нем злобу к ней, почувствовал *в то же время* прилив того душевного расстройства, которое на него всегда производили слезы. [Л. Н. Толстой. Анна Каренина (1873–1877)]

Alexis Alexandrovitch, *en dépit du courroux* provoqué par cette révélation, se sentit prêt à céder au fâcheux émoi qu'il ne connaissait que trop. [Trad. par H. Mongault (1952)]

Идея сосуществования, выражаемая *в то же время* позволяет входить ему и в состав показателей аддитивных отношений, причем не только «соединительно-противительных» в терминах РГ-80, т. е. оформляемых союзом *но и* (25)–(26), когда противопоставление затрагивает не столько содержание *p*, сколько недостаточность заключенной в нем информации, но и собственно аддитивных (27):

- (25) Это, конечно, неприятное, но не сверхъестественное событие почему-то окончательно потрясло финдиректора, *но в то же время* и обрадовало: отвалилась необходимость звонить. [М. А. Булгаков. Мастер и Маргарита (1929–1940)]

- (26) Без признания и утверждения другим Ставрогин не способен себя самого принять, *но в то же время* не хочет принять *и* суждения другого о себе. [М. М. Бахтин. Проблемы поэтики Достоевского (1963)]

- (27) Дуня, *кроме того что* девушка умная, — *в то же время* *и* существо благодарное, как ангел [Ф. М. Достоевский. Преступление и наказание (1866)]

Можно сказать, что и здесь *в то же время* сохраняет свое значение сосуществования *p* и *q* и снова усиливает аддитивное значение основного показателя. Но такое значение возможно и у самого *в то же время*, когда оно служит для связи самостоятельных предложений. В этом случае отношение сосуществования переносится на уровень высказывания: ‘я говорю *X в то же время, что и Y*’, или ‘вы должны рассматривать *X* вместе с *Y*’. При этом на смысловое содержание положений вещей *p* и *q* накладываются минимальные ограничения.

(28) Это типичная позиция мениппейного мудреца (Диогена, Мениппа или Демокрита из «Гиппократова романа»), носителя истины, по отношению ко всем остальным людям, считающим истину безумием или глупостью; но здесь эта позиция по сравнению с античной мениппеей осложнена и углублена. *В то же время* позиция эта — в различных вариациях и с разнообразными оттенками — характерна для всех ведущих героев Достоевского — от Раскольникова до Ивана Карамазова: одержимость своей «правдой» определяет их отношение к другим людям и создаёт особый тип одиночества этих героев. [М. М. Бахтин. Проблемы поэтики Достоевского (1963)]

В этом употреблении *в то же время* французские переводчики выбирают в качестве его эквивалентов коннекторы из группы аддитивных: (*et par ailleurs* ‘(и) кроме того’ или прямой эквивалент *в то же время* — *en même temps*).

На основе сказанного можно, по-видимому, утверждать, что *в то же время* сохраняет во всех проанализированных случаях свою изначальную семантику, т. е. выражает отношения одновременности или сосуществования. Остальные интерпретации — противопоставление, «вопреки ожидаемому», аддитивная — возникают в определенных семантических условиях или в результате сочетания *в то же время* с показателями соответствующих отношений, которые *в то же время* сам по себе, т. е. без поддержки контекста или соответствующего союза, устанавливать не может. В этой связи возникает вопрос о статусе РР с *в то же время*. В случае аддитивных показателей и показателей уступительных отношений и отношений «вопреки ожидаемому» можно, как нам кажется, говорить о свободных сочетаниях. Заметим также, что *в то же время* может сочетаться в своем временном значении и с показателями других отношений, не упоминаемых словарями и грамматиками; ср., например, *с тем только, чтоб|в то же время*.

(29) Даже так, что согласился бы даже и на подлое выражение, *с тем только, чтоб* лицо моё находили *в то же время* ужасно умным. [М. М. Бахтин. Проблемы поэтики Достоевского (1963)]

Что касается РР с союзом *и*, как принято считать, наиболее семантически пустым, в составе которых *в то же время* выражает свое основное значение, то здесь следует различать два случая. В первом из них присутствие союза *и* обусловлено синтаксическими причинами: так как *в то же время* не может соединять

однородные сказуемые и непредикативные единицы, союз *и* берет на себя функцию связующего элемента. См. (10), (14) выше, а также (30):

- (30) <...> хотелось молча идти рядом с маленькой, неловко *и в то же время* легко шагающей женщиной. [Василий Гроссман. Жизнь и судьба (1960)]

Поскольку союз *и* тоже выражает довольно абстрактную идею сосуществования двух субстанций, признаков или положений вещей, то *в то же время* может быть опущено без существенного изменения смысла. *В то же время* в таких РР можно определить как «конкретизатор» союза в терминах РГ-80.

Если, однако, РР *и в то же время* соединяет предикативные единицы (31) или даже самостоятельные предложения (32), то присутствие *и* объяснить сложнее, поскольку его можно опустить, не нарушая грамматической правильности, в отличие от *в то же время*, несущего на себе основную семантическую нагрузку.

- (31) Теперь же состояние его походило на какой-то даже восторг, *и в то же время* как будто всё выпитое вино вновь, разом и с удвоенною силой, бросилось ему в голову. [Ф. М. Достоевский. Преступление и наказание (1866)]
- (32) Страшно было вспоминать о еретических словах, сказанных им директору. *И в то же время* он ощущал себя сильным. [Василий Гроссман. Жизнь и судьба (1960)]

Нанизывание показателей для выражения логико-семантического отношения между предложениями или высказываниями может быть объяснено двумя причинами: с одной стороны, союз *и* может указывать, что сосуществующих положений вещей только два (ср. использование *и* при завершении перечисления); с другой стороны, неоднократное маркирование отношения может быть использовано говорящим для увеличения экспрессивности; ср. (33) с тремя показателями: *и, в то же время и тем не менее*.

- (33) Да, это внезапное появление могло испугать кого угодно, *и тем не менее в то же время* оно являлось большою радостью. [М. А. Булгаков. Мастер и Маргарита (1929–1940)]

Во втором случае, а именно при явной антонимии или несовместимости соединяемых непредикативных фрагментов текста опущение *в то же время* делает высказывание менее приемлемым или, во всяком случае, затрудняет его интерпретацию; ср. (15) выше, а также (34):

- (34) Печальной и доброй, усмехающейся и обреченной, побежденной насилем *и в то же время* торжествующей над насилем. [Василий Гроссман. Жизнь и судьба (1960)]

Хотя русская грамматика и признает наличие у союза *и* значение противопоставления, он в таких случаях не в состоянии выразить его самостоятельно. Степень естественности высказывания без *в то же время* определяется, по-видимому,

степенью противопоставленности *p* и *q*. Ср. (35)–(36), где *в то же время* можно опустить, но с утратой семантики противопоставления.

(35) Воланд положил свою тяжелую, как будто каменную, *и в то же время* горячую, как огонь, руку на плечо Маргариты, дернул ее к себе и посадил на кровать рядом с собою. [М. А. Булгаков. Мастер и Маргарита (1929–1940)]

(36) В трюме было душно *и в то же время* очень холодно, на дощатых стенах кое-где выступила изморозь. [В. С. Гроссман. Жизнь и судьба (1960)]

Еще сложнее обстоит дело со статусом сочетаний *в то же время* с союзом *а*, впрочем, довольно малочисленных. Для таких РР можно выделить три употребления. В первом из них оба компонента — с дистантным расположением — сохраняют свое значение: союз *а* — сопоставительное (с характерной для него семантико-синтаксической структурой высказывания), *в то же время* — одновременности.

(37) Губернатор письмо передаст секретарю, *а* ты напишешь *в то же время* и ему, разумеется, со вложением, — тот и сделает распоряжение. [И. А. Гончаров. Обломов (1859)]

В двух других случаях проявляется больший синкретизм значения РР. Если в ее состав входит частица *и*, то можно говорить об аддитивном значении, как в случае РР с союзом *но и*. Ср. (38) с контактным расположением элементов РР, в котором об аддитивном значении говорит и заключительное восклицание «обе выгоды разом!», и (41) — с дистантным:

(38) Тут втягивает; тут конец свету, якорь, тихое пристанище, пуп земли, трехрыбое основание мира, эссенция блинов, жирных кулебяк, вечернего самовара, тихих воздыханий и теплых кацавеек, натопленных лежанок, — ну, вот точно ты умер, *а в то же время и* жив, обе выгоды разом! [Ф. М. Достоевский. Преступление и наказание (1866)]

(39) Но как ввести это слово в рассказ, не разрушая самости слова, *а в то же время* не разрушая *и* ткани рассказа, не снижая рассказа до простой мотивировки введения исповеди? [М. М. Бахтин. Проблемы поэтики Достоевского (1963)]

Важным для определения лексического статуса таких РР представляется тот факт, что *а и*, в отличие от *но и*, не может употребляться самостоятельно для выражения аддитивного отношения: в нашем корпусе оно встречается только в составе двухкомпонентных РР с первым компонентом *не только*. Изъятие любой из трех составляющих из таких РР приводит к аграмматичности. Ср. модификацию (39) в (40):

(40) Но как ввести это слово в рассказ, не разрушая самости слова, *\*а / \*а и / \*в то же время* не разрушая *и* ткани рассказа, не снижая рассказа до простой мотивировки введения исповеди?

Это позволяет, на наш взгляд, говорить о едином коннекторе с аддитивной семантикой, который можно заменить на *но и* или *но в то же время и*.

Схожую ситуацию можно наблюдать и в РР *а в то же время*; ср. (8) выше и (41):

- (41) Анна, чухонка, служившая прежде у нее в кухарках, определилась теперь к частному в няньки, что она часто видит его самого, как он проезжает мимо их дома, и что он бывает также всякое воскресенье в церкви, молится, *а в то же время* весело смотрит на всех, и что, стало быть, по всему видно, должен быть добрый человек. [Н. В. Гоголь. Шинель (1842)]

Здесь также невозможно опустить ни одну из составляющих РР: *а* — по синтаксическим причинам, *а в то же время* — по семантическим. Кроме того, о чисто синтаксической функции *а* говорит и возможность заменить его на *и* или *но* без существенного изменения смысла (в варианте с *и*, может быть, преобладает семантика одновременности). Здесь, по-видимому, тоже можно говорить о единой РР, выражающей отношение «вопреки ожидаемому», или, по крайней мере, несоответствия.

#### 4.2. *Вместе с тем*

Для *вместе с тем* первичным является значение сосуществования двух существей, свойств или положений вещей. На ее основе у *вместе с тем* развивается аддитивная семантика, особенно в составе РР с союзом *а* в сочетании с частицей *и* (42) или без нее, как в (12) выше. Для РР с аддитивным значением характерно употребление для присоединения непредикативных структур, как для других коннекторов с аддитивной семантикой: *а также, как... так и*.

- (42) Она уставилась было взглядом на золотой лорнет Петра Петровича, который он придерживал в левой руке, *а вместе с тем и* на большой, массивный, чрезвычайно красивый перстень с желтым камнем, который был на среднем пальце этой руки. [Ф. М. Достоевский. Преступление и наказание (1866)]

Функция союза *а* в таких РР схожа с его функцией при сочетании с *также*: она чисто синтаксическая. Поэтому, как и для аналогичных РР с *в то же время*, можно говорить о едином показателе аддитивного отношения.

При самостоятельном употреблении *вместе с тем* отношение аддитивности устанавливается на уровне высказывания:

- (43) Цветаева искала работу в Елабуге, и весьма энергично! Энергично искал работу и ее сын. По свидетельству хозяйки дома А. И. Бродельщиковой, Марины Ивановны почти никогда не было дома. *Вместе с тем* известно, что она не один раз заходила в районный отдел народного образования. Предлагала свои услуги в Педагогическом училище. Два или три раза была в Елабужской детской библиотеке на Тойминской улице. [Ирма Кудрова. Путь комет. Разоблачённая мора (2007)]

РР с союзом *и* могут выражать как значение одновременности (см. (44) и (9) выше), так и — на его фоне — при соответствующем семантическом наполнении фрагментов текста, развивать противительную интерпретацию. В этом случае, как и при употреблении РР с *в то же время, вместе с тем* обязательно, а необычность сосуществования несовместимого может быть эксплицирована в контексте; ср. (45)–(46).

- (44) Он читал книгу, думал о том, что читал, останавливаясь, чтобы слушать Агафью Михайловну, которая без устали болтала; *и вместе с тем* разные картины хозяйства и будущей семейной жизни без связи представлялись его воображению. [Л. Н. Толстой. Анна Каренина (1878)]
- (45) Я читал их и **просто изумлялся**, как это небольшие листки бумаги могут содержать в себе столько молодости, душевной чистоты, святой наивности и *вместе с тем* тонких, дельных суждений, которые могли бы сделать честь хорошему мужскому уму. [А. П. Чехов. Скучная история (1889)]
- (46) **Тяжелый человек** Петр Лаврентьевич, мягкий, сдержанный, *и вместе с тем* безудержное самомнение, скрытность, злопамятный. [Василий Гроссман. Жизнь и судьба (1960)]

Наконец, *вместе с тем* в сочетании с *но* участвует в выражении отношения «вопреки ожидаемому», как правило, соединяя фрагменты текста, как минимум, с предикативной структурой. Как и при употреблении *в то же время*, каждая составляющая сохраняет свое изначальное значение, а *вместе с тем* может быть опущено.

- (47) Он не позволял себе думать об этом и не думал; *но вместе с тем* он в глубине своей души <...> знал несомненно, что он был обманутый муж, и был от этого глубоко несчастлив. [Л. Н. Толстой. Анна Каренина (1878)]

То же значение и в тех же семантических условиях может иметь РР *а вместе с тем*, с тем отличием, что обе ее составляющие обязательны, а значит и ее, как и РР *а в то же время*, можно считать единой языковой единицей. Заметим также, что в нашем корпусе все такие РР переводятся французскими коннекторами, выражающими отношение «вопреки ожидаемому», или другими языковыми единицами с противительно-уступительной семантикой. Ср (48) с *néanmoins* ‘однако’, который интересен также тем, что интерпретация *а вместе с тем* в терминах аддитивности или сосуществования исключена из-за присутствия во вводимом им фрагменте текста «на этом самом месте» во временном значении (= когда она доходила до этого места своих воспоминаний), и (49) с *mais* ‘но’.

- (48) Вспомнила бал, вспомнила Вронского и его влюбленное покорное лицо, вспомнила все свои отношения с ним: ничего не было стыдного. *А вместе с тем* на этом самом месте воспоминаний чувство стыда усиливалось, как будто какой-то внутренний голос именно тут, когда она вспомнила о Вронском, говорил ей: «тепло, очень тепло, горячо». [Л. Н. Толстой. Анна Каренина (1878)]

Elle se rappela le bal, Vronski, son beau visage d'amoureux transi, l'attitude qu'elle avait observée envers le jeune homme: rien de tout cela ne pouvait provoquer sa confusion. *Néanmoins* le sentiment de honte augmentait précisément à cette réminiscence, tandis qu'une voix intérieure semblait lui dire: «Tu brûles, tu brûles!» [Trad. par H. Mongault (1952)]

- (49) Он считал русского мужика стоящим по развитию на переходной ступени от обезьяны к человеку, *а вместе с тем* на земских выборах охотнее всех пожимал руку мужикам и выслушивал их мнения. [Л. Н. Толстой. Анна Каренина (1878)]

Il voyait dans le paysan russe un intermédiaire entre l'homme et le singe, *mais* à l'époque des élections au conseil de district c'était aux paysans qu'il serrait le plus volontiers la main, c'était à leur opinion qu'il prêtait le plus volontiers l'oreille. [Trad. par H. Mongault (1952)]

### Заключение

Семантический анализ РР с *в то же время* и с *вместе с тем*, как качественный, так и количественный, позволяет уточнить сведения, предоставляемые словарями и грамматиками.

Базовым значением *в то же время* является временное: одновременность, или, шире, сосуществование сущностей, свойств и положений вещей, и именно в этом значении в сочетании с союзом *и* он наиболее употребителен. Отношение сосуществования может устанавливаться и на уровне высказывания. Следующим по частотности, но с большим отрывом следует употребление *в то же время* в сочетании с коннектором *но*, выражающим отношение «вопреки ожидаемому». Употребление в составе аддитивных коннекторов является для *в то же время* маргинальным.

Основное значение *вместе с тем* можно определить как аддитивное: некоторая сущность, свойство, качество или положение вещей существует вместе с другой сущностью, качеством или положением вещей. В этом смысле семантика *вместе с тем* и *в то же время* очень близка. Аддитивное употребление *вместе с тем* в сочетании с союзом *и* является доминирующим, но в этом значении оно может сочетаться и с *но* и с *а* (*и*). *Вместе с тем* может также входить в состав РР, выражающих отношение «вопреки ожиданиям», как сохраняя свое базовое значение (в сочетании с союзом *но*), так и образуя единую языковую единицу (с союзом *а*). Наконец, можно увидеть у *вместе с тем* и временное значение одновременности, но оно для него не является характерным.

Результаты количественного анализа приведены в таблице 3. Он позволяет заключить, что если значения, выделяемые у *в то же время* и *вместе с тем* словарями и грамматиками, действительно зафиксированы в нашем корпусе, основной зоной пересечения в употреблении этих двух языковых единиц является отношение «вопреки ожидаемому», выражаемое ими в сочетании с союзами *но* и *а*. А относительно последнего можно сказать, что РР, образованные с его участием в целом обладают большим синкретизмом значения, чем РР с союзами *и* и *но*, значение которых поддается композициональному анализу.

**Табл. 3.** Распределение РР с *вместе с тем* и *в то же время* по выражаемым отношениям

Отношения	РР	Кол-во
аддитивные пропозициональные + соединительные	и вместе с тем	<b>19</b>
«вопреки ожидаемому»	а вместе с тем	7
аддитивные пропозициональные	а вместе с тем	5
аддитивные пропозициональные	а вместе с тем и	5
аддитивные пропозициональные + «вопреки ожидаемому»	но вместе с тем	3
временные + соединительные	и вместе с тем	2
аддитивные иллокутивные	вместе с тем	1
аддитивные пропозициональные	но вместе с тем и	1
аддитивные пропозициональные	но вместе с тем и	1
аддитивные пропозициональные + противительно-уступительные	хоть и  но вместе с тем	1
аддитивные пропозициональные + противительно-уступительные	хотя и  но вместе с тем и	1
временные	вместе с тем	1
временные + соединительные	и в то же время	<b>79</b>
временные + «вопреки ожидаемому»	но в то же время	19
временные	в то же время	13
временные + аддитивные пропозициональные	но в то же время и	3
временные иллокутивные	в то же время	3
временные + «вопреки ожидаемому»	но в то же время	2
временные + аддитивные пропозициональные	но в то же время и	2
временные + соединительные	и в то же время	2
временные + сопоставительные	а в то же время	2
временные + цели	с тем только, чтоб в то же время	1
временные + уступительные	несмотря на  в то же время	1
временные + «вопреки ожидаемому» + соединительные	и тем не менее в то же время	1
временные + «вопреки ожидаемому»	однако в то же время	1
временные + аддитивные пропозициональные + «вопреки ожидаемому»	но в то же время также	1
аддитивные пропозициональные	а в то же время и	1
временные + аддитивные пропозициональные	кроме того что  в то же время и	1
аддитивные пропозициональные	а в то же время и	1
временные + сопоставительные	а в то же время	1
временные	в то же время, как	1
временные + соединительные	и в то же время  и в то же время	1
временные + соединительные	и  и в то же время	1

### Литература

Апресян В. Ю. ВСЕ-ТАКИ 1, ВСЕ ЖЕ 1, ВСЕ РАВНО 3, ТЕМ НЕ МЕНЕЕ, В ТО ЖЕ ВРЕМЯ 2 // Новый объяснительный словарь синонимов русского языка / Под ред. Ю. Д. Апресяна. М.; Вена: Языки славянской культуры: Венский славистический альманах, 2004. С. 484–501.

Бурцева В. В. (сост.) Словарь наречий и служебных слов русского языка. М.: Русский язык–Медия; Дрофа, 2010.

Ефремова Т. Ф. Толковый словарь служебных частей речи русского языка. М.: Астрель, 2004.

Инькова О. Ю. Лингвоспецифичность коннекторов: методы и параметры описания // Семантика коннекторов: контрастивное исследование. М., 2018а. С. 5–23.

Инькова О. Коннекторы русского языка с формантом *при*: корпусное исследование // Russian Linguistics. 2018б. n°42 (2). С. 159–190.

Инькова О. Ю. Структура коннекторов: лингвистические методы описания // Структура коннекторов и методы ее описания / Под научн. ред. О. Ю. Иньковой. М.: ТОРУС ПРЕСС, 2019. С. 5–47.

МАС — Словарь русского языка: в 4 тт. / Под ред. А. П. Евгеньевой. М.: Русский язык, 1981.

Морковкин В. В. (ред.) Словарь структурных слов русского языка. М.: Лазурь, 1997.

НКРЯ — Национальный корпус русского языка. [www.ruscorpora.ru](http://www.ruscorpora.ru).

Ожегов С. И. Словарь русского языка. М.: Русский язык, 1990.

РГ-80 — Русская грамматика: в 2 тт. / Гл. ред. Н. Ю. Шведова. М.: Наука, 1980.

Ушаков Д. Н. Толковый словарь русского языка: в 4 т. М.: Вече — Мир книги, 2001.

Heine B., Kuteva T. World Lexicon of Grammaticalization. Cambridge: Cambridge University Press, 2002.

Kortmann B. Adverbial subordination. A typology and history of adverbial subordinators based on European languages. Berlin — New York: Mouton de Gruyter, 1997.

**Olga Yu. Inkova**

*University of Geneva / Institute of Informatics Problems FRC CSC RAS*

*(Switzerland, Geneva; Russia, Moscow)*

*Olga.Inkova@unige.ch*

### **V TO ZHE VREMYA AND VMESTE S TEM: SEMANTIC EVOLUTION AND FUNCTIONAL FEATURES**

The paper uses French parallel subcorpus of the Russian National Corpus to examine how the number of function words in Russian increases thanks to the semantic and functional evolution of content words or combinations. Two linguistic units are analysed:

connectives *v to zhe vremya* and *vmeste s tem*, which in their first definitions are considered synonymous. Semantic analysis, both qualitative and quantitative, allows to clarify this statement, as well as to specify the meaning of both expressions. The basic meaning of *v to zhe vremya* is temporal and means simultaneity, or, more broadly, the coexistence of entities, properties, and states of affairs, and it is in this meaning (in combination with a conjunction *i*) that it is most commonly used. The relation of coexistence may also be established at the utterance level. The next one is a more frequent, although by a large margin: the use of *v to zhe vremya* with the connective *no* expressing the “contrary to expectation” relation. The use of *v to zhe vremya* as part of additive connectives is marginal. The additive meaning is, on the contrary, primary for *vmeste s tem*: an object, some property, quality or state of affairs coexists with another object, quality or state of affairs. In the additive meaning, *vmeste s tem* is usually combined with the conjunction *i*, but it can also be combined with *no i* and *a (i)*. *Vmeste s tem* may express the “contrary to expectation” relation, both keeping its basic meaning (in combination with the conjunction *no*) and forming a single linguistic unit (with the conjunction *a*), as well as the temporal simultaneity, but this last one is not typical. Thus, the main area of overlap in the use of *v to zhe vremya* and *vmeste s tem* is the relation “contrary to the expectation” that they express in combination with *no* and *a*.

*Keywords:* semantics, Russian language, connectives, contrastive linguistics, *vmeste s tem*, *v to zhe vremya*, semantic evolution.

## References

Apresyan V. Yu. [VSE-TAKI 1, VSE ZhE 1, VSE RAVNO 3, TEM NE MENEЕ, V TO ZhE VREMYA 2]. *Novyi ob'yasnitel'nyi slovar' sinonimov russkogo yazyka* [New explanatory dictionary of synonyms of the Russian language]. Ed. by Yu. D. Apresyan. Moscow–Wien, “Yazyki slavyanskoi kul'tury” Publ. — Wiener Slawischer Almanach, 2004, pp. 484–501. (In Russ.)

Burtseva V. V. (ed.) *Slovar' narechii i sluzhebnykh slov russkogo yazyka* [Dictionary of the adverbs and structural words of Russian language], Moscow, “Drofa” Publ., 2010. (In Russ.)

Efremova T. F. *Tolkovyi slovar' sluzhebnykh chastei rechi russkogo yazyka* [Explanatory dictionary of the Russian auxiliary parts of speech], Moscow, “Astrel'-Ast” Publ., 2004. (In Russ.)

Heine B., Kuteva T. *World Lexicon of Grammaticalization*. Cambridge, Cambridge University Press, 2002.

Inkova O. Yu. [The language-specificity of connectives: methods and parameters of description]. *Semantika konnektorov: kontrastivnoe issledovanie* [Semantics of connectors: a contrastive study]. Ed. by O. Yu. Inkova. Moscow, “TORUS PRESS” Publ., 2018a, pp. 5–23. (In Russ.)

Inkova O. [Connectors in Russian with the element *pri*: a corpus-based study], *Russian Linguistics*, 2018b, no. 42 (2), pp. 159–190. (In Russ.)

Inkova O. Yu. [Structure of connectives: linguistic methods of description]. *Struktura konnektorov i metody ee opisaniya* [The structure of connectors and methods for

describing it]. Ed. by O. Yu. Inkova. Moscow, “TORUS PRESS” Publ., 2019, pp. 5–47. (In Russ.)

Kortmann B. *Adverbial subordination. A typology and history of adverbial subordinators based on European languages*. Berlin — New York, Mouton de Gruyter, 1997.

MAS — *Slovar' russkogo yazyka* [Dictionary of the Russian language]: In 4 vol. Ed. by A. P. Evgen'eva. Moscow, “Russkii Yazyk” Publ., 1981. (In Russ.)

Morkovkin V. V. (ed.) *Slovar' strukturnykh slov russkogo yazyka* [Dictionary of structural words of the Russian language]. Moscow, «Lazur» Publ., 1997. (In Russ.)

NKRYa — *Natsional'nyi korpus russkogo yazyka* [Russian National Corpus], available at: [www.ruscorpora.ru](http://www.ruscorpora.ru).

Ozhegov S. I. *Slovar' russkogo yazyka* [Dictionary of Russian language]. Moscow, “Russkii yazyk” Publ., 1990. (In Russ.)

RG-80 — *Russkaya grammatika* [Russian grammar]. Ed. by N. Yu. Shvedova. Moscow, “Nauka” Publ., 1980. (In Russ.)

Ushakov D. N. *Tolkovyi slovar' russkogo yazyka: v 4 t.* [Explanatory dictionary of the Russian language: in 4 vol.]. Moscow, “Veche — Mir knigi” Publ., 2001. (In Russ.)